



OFERTA DE TEMAS DE TFG

GRADOS EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (302067, 303067, 304067) Y DOBLE GRADO EN HUMANIDADES Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (TEI) (907079)

CURSO 2017-18

APELLIDOS, NOMBRE	ÁREA	N.º TFG/ PROF	LÍNEAS TEMÁTICAS
Crego Gómez, María	Estudios Árabes e Islámicos	1	<ul style="list-style-type: none">- Traducción periodística.- Traducción profesional árabe-español.- Estudios de traducción y traductología- Cultura y Sociedad de la Lengua C-Árabe.
Mohamed Saad-Helal, Saad	Estudios Árabes e Islámicos	2	<ul style="list-style-type: none">- Traducción literaria.- Traducción legal (leyes y reglamentos).- Traducción judicial (sentencias y documentos procesales).- Traducción de contratos (matrimonio, alquiler, trabajo, etc.).- Traducción administrativa (títulos académicos, partidas de nacimiento, etc.)
Saleh Hussein, Hanan	Estudios Árabes e Islámicos	1	<ul style="list-style-type: none">- Traducción de Software y Páginas Web- Traducción comercial: traducción de folletos publicitarios, presentación de proyectos, anuncios, planes de marketing, manuales, prospectos, patentes, guías, fichas, catálogos, informes técnicos, etc.)- Traducción Judicial (en los Juzgados).- Traducción económico-financiera.
Torres Calzada, Katjia	Estudios Árabes e Islámicos	3	<ul style="list-style-type: none">- Documentación para la traducción.- La aproximación al texto: análisis de la estructura y composición de textos biográficos andalusíes.



APELLIDOS, NOMBRE	ÁREA	N.º TFG/ PROF	LÍNEAS TEMÁTICAS
			<ul style="list-style-type: none"> - Pautas metodológicas para la competencia lectora en un texto especializado.
Balaguer, Patricia	Filología Alemana	2	<ul style="list-style-type: none"> - Alemán como L2 para hispanohablantes - Traducción de textos alemán-español
Brus, Uta	Filología Alemana	8	<ul style="list-style-type: none"> - Enseñanza del alemán como lengua extranjera a hispanohablantes (DaF) - Enseñanza del español como lengua extranjera a germanohablantes (ELE) - Aprendizaje y Adquisición de Lenguas Extranjeras (alemán, español) - Interpretación consecutiva, interpretación simultánea o interpretación bilateral alemán-español - Traducción de textos alemán-español y español-alemán
Cuartero Otal, Juan	Filología Alemana	5	<ul style="list-style-type: none"> - Traducción literaria alemán-español - Traducción técnica y científica alemán-español - Cuestiones de Gramática contrastiva alemán-español
Larreta Zulategui, Juan Pablo	Filología Alemana	2	<ul style="list-style-type: none"> - Lingüística contrastiva y traducción (alemán-español) - La traducción de las referencias culturales (alemán-español) - La traducción de las expresiones idiomáticas / del lenguaje figurado (alemán-español)
Medina Reguera, Ana	Filología Alemana	5	<ul style="list-style-type: none"> - Traducción en las empresas internacionales, traducción para el comercio exterior. - Traducción de textos económicos, jurídicos, publicitarios, turísticos, médicos, artículos científicos. - Traducción de páginas webs corporativas.



APELLIDOS, NOMBRE	ÁREA	N.º TFG/ PROF	LÍNEAS TEMÁTICAS
			<ul style="list-style-type: none">- Interpretación bilateral para los negocios.- Didáctica de la lengua
Rodríguez Posadas, Gala	Filología Alemana	4	<p>Traducción y accesibilidad:</p> <ul style="list-style-type: none">-audiodescripción para ciegos (museística, fílmica, teatral)-subtitulación para sordos-lectura fácil <p>Traducción audiovisual</p> <ul style="list-style-type: none">-subtitulación-doblaje
Stender, Alice	Filología Alemana	8	<ul style="list-style-type: none">- Traducción de textos sobre moda, revistas de moda, corte y confección.- Traducción de textos sobre economía.- Traducción de textos periodísticos.- Traducción de textos turísticos.- Traducción de metáforas en los textos especializados.
Vivaldi, Valentina	Filología Alemana	2	<ul style="list-style-type: none">- Alemán como L2 para hispanohablantes: El aprendizaje a través de los errores- Lingüística contrastiva- Traducción de textos alemán-español
Falla Falcón, Nuria	Filología Francesa	3	<ul style="list-style-type: none">- Didáctica del francés como lengua extranjera (FLE).- Adquisición de segundas lenguas.- Contenidos socioculturales acerca de Francia y/o de países francófonos.
Jiménez Salcedo, Juan	Filología Francesa	3	<ul style="list-style-type: none">- Traducción especializada francés-castellano o castellano-francés;- Revisión de traducciones francés-castellano o castellano-francés;- Ortotipografía comparada francés-castellano
Lobato Patricio, Julia	Filología Francesa	8	<ul style="list-style-type: none">- Traducción jurada,- Traducción especializada,- Ética de la traducción



APELLIDOS, NOMBRE	ÁREA	N.º TFG/ PROF	LÍNEAS TEMÁTICAS
Martín Acuña, Pilar	Filología Francesa	4	Didáctica de lenguas extranjeras, Literatura, Gramática...
Martín Martín Mora, Concepción	Filología Francesa	6	Traducción jurídica e institucional y especializada en general.
Profesor Ayudante Doctor DL002689	Filología Francesa	2	- Didáctica del FLE, - Aspectos socioculturales de países francófonos, - Traducción.
Respaldiza Salas, Inmaculada	Filología Francesa	2	Traducción turística y didáctica del FLE.
Soler Cuajares, Luis	Filología Francesa	1	- Estudios culturales - FLE (Francés como Lengua Extranjera) - ELE (Español como Lengua Extranjera)
Casal Madinabeitia, Sonia	Filología Inglesa	2	Enseñanza/aprendizaje de una L2 (metodología; aspectos afectivos, aprendizaje cooperativo); bilingüismo
Conde Parrilla, M. ^a Ángeles	Filología Inglesa	4	TRADUCCIÓN LITERARIA: Literatura y cine: métodos y estrategias de traducción / Aspectos teóricos de la traducción literaria / Traducción de literatura irlandesa / Autotraducción. TRADUCCIÓN EDITORIAL: Traducción y propuesta editorial / Análisis contrastivo de traducciones / Traducción de variedades lingüísticas / Tránsito cultural en la traducción / Censura y manipulación en la traducción
Fernández Amaya, Lucía	Filología Inglesa	3	Pragmática, comunicación intercultural y traducción
Fernández Quesada, Nuria	Filología Inglesa	5	- Traducción literaria - Traducción editorial (gastronomía, arte, música, literatura, ensayo...) - Traducción deportiva (glosarios deportivos, eventos, traducción periodística...) - Censura literaria (autocensura, censura, traducciones)



APELLIDOS, NOMBRE	ÁREA	N.º TFG/ PROF	LÍNEAS TEMÁTICAS
			comparadas...) - Tandem learning (adquisición de segundas lenguas, cultural awareness, etc.) - Traducción periodística (normas de estilo, tipos de texto...)
Fijo León, M.ª Isabel	Filología Inglesa	4	
Gómez Morón, Reyes	Filología Inglesa	4	Comunicación intercultural; pragmática y traducción (audiovisual; literaria). Enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas
Gutiérrez Pérez, Regina	Filología Inglesa	4	Estudios contrastivos inglés-español-alemán-italiano; Cultura y sociedades en los países de habla inglesa.
Hernández López, María de la O	Filología Inglesa	6	Cultura y Sociedades en países de habla inglesa (historia, política, manifestaciones culturales, sociedad, identidad); comunicación intercultural; pragmática y análisis del discurso; Estudios contrastivo inglés-español; Comunicación y cultura.
López Jiménez, M.ª Dolores	Filología Inglesa	1	Enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas; Cultura y sociedades en países de habla inglesa; Interculturalidad en la enseñanza/aprendizaje de segundas lenguas; estudios contrastivos inglés-español
Martín Martín, José Miguel	Filología Inglesa	6	Traducción editorial, literaria y científica inglés-español. Análisis de traducciones
Mejías Borrero, Manuel	Filología Inglesa	1	
Moore, Pat	Filología Inglesa	1	Enseñanza & aprendizaje de segundas lenguas; bilingüismo; análisis de discurso
Parrilla Gómez, Laura	Filología Inglesa	8	Interpretación, traducción especializada (médica), enseñanza de segundas lenguas, evaluación de



APELLIDOS, NOMBRE	ÁREA	N.º TFG/ PROF	LÍNEAS TEMÁTICAS
			segundas lenguas
Sánchez Soriano, Priscila	Filología Inglesa	1	
Capponi, Paola	Filología Italiana	6	<ul style="list-style-type: none"> - Lingüística contrastiva italiano-español. - Traducción de textos periodísticos
Fouces González, Covadonga	Filología Italiana	4	<ul style="list-style-type: none"> - Traducción Literaria. - Traducción de <i>best seller</i>. - Traducción y Género: Literatura escrita por mujeres y su traducción. - Traducción de literatura infantil y juvenil. - Traducción de novela negra. - Traducción de narrativa histórica.
López Márquez, Alicia	Filología Italiana	2	<ul style="list-style-type: none"> - Relaciones hispano-italianas: Historia de las traducciones - La importancia de la documentación en la traducción: errores de traducción. Italiano-español-italiano. - Traducción de textos publicitarios - Traducción literaria - Traducción de textos ámbito deportivo.
De Alba Quiñones, Virginia	Lengua Española	1	<ul style="list-style-type: none"> - Metodología del español como LE/L2
De la Torre García, Mercedes	Lengua Española	4	<ul style="list-style-type: none"> - Motivación y creación léxica en el campo de la moda - Cambios semánticos en las redes sociales
González Montero, José Antonio	Lengua Española	4	<ul style="list-style-type: none"> - Fonética - Morfología - Sintaxis - Sociolingüística de las hablas andaluzas. - Modalidades textuales
Martínez López, Juan Antonio	Lengua Española	2	<ul style="list-style-type: none"> - Sintaxis (también Contrastiva) - Variedades diatópicas y diafásicas - Lenguaje juvenil - Español coloquial - Actitudes lingüísticas



APELLIDOS, NOMBRE	ÁREA	N.º TFG/ PROF	LÍNEAS TEMÁTICAS
			<ul style="list-style-type: none"> - Pragmática - Expresiones fijas - El español de América
Molina Díaz, Francisco	Lengua Española	2	<ul style="list-style-type: none"> - Español normativo - Lexicografía: diccionarios (análisis y uso) - Gramáticas del español - Historia de la lengua española - El género en español - Toponimia e historia - Lexicografía histórica - Normalización de los nombres - Vocabularios para enseñanza de ELE: vocabularios de América en los ss. XVI-XVIII
Fernández Sánchez-Alarcos, Raúl	Literatura Española	1	<ol style="list-style-type: none"> 1. Análisis, interpretación y crítica de la literatura del Siglo de Oro: <ul style="list-style-type: none"> • Tópicos y motivos literarios en los géneros poéticos, dramáticos y narrativos del Renacimiento y el Barroco. • Formas de representación de la existencia a través de la novela: de los géneros idealistas a la novela picaresca y <i>El Quijote</i>. 2. Análisis, interpretación y crítica de la Literatura Contemporánea: <ul style="list-style-type: none"> • El héroe romántico: de la contemplación al patetismo declamatorio. La naturaleza romántica. • La literatura realista y la ciudad moderna. El progreso y la ciencia. Tradición y modernidad. • La crisis de fin de siglo. Esteticismos literarios y crítica de la novela realista. • Las vanguardias artísticas

APELLIDOS, NOMBRE	ÁREA	N.º TFG/ PROF	LÍNEAS TEMÁTICAS
			<p>(Ortega y Gasset y la Generación del 27).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Constantes de la Modernidad presentes en la literatura del siglo XX hasta la actualidad: poesía, novela y teatro. • Formas de representación de la existencia a través de la novela moderna: experimentación y neorrealismo.
Alonso Jiménez, Elisa	Traducción e Interpretación	1	
Álvarez García, Carmen	Traducción e Interpretación	3	Traducción en las empresas internacionales, traducción para el comercio exterior. Traducción de textos económicos, publicitarios, turísticos. Traducción de páginas webs corporativas.
Calvo Encinas, Elisa	Traducción e Interpretación	6	<p>Traducción profesional: realización de un proyecto de traducción en uno de los siguientes ámbitos: jurídica, económica, institucional, administrativa, jurada, judicial, financiera Traducción profesional: realización de un proyecto de traducción en uno de los siguientes ámbitos: publicidad, técnico, marketing y adaptación de productos, publicidad, especificaciones de producto, etc. Traducción y calidad: revisión, detección de problemas y control de calidad de una traducción ya publicada, a elegir entre diversas posibilidades: técnica, jurídica, páginas web bilingües, videojuegos traducidos, literaria, audiovisual, etc. Aspectos profesionales de la traducción: realización de un proyecto en alguna de estas líneas: el papel del intérprete judicial; uso y rendimiento de herramientas de</p>

APELLIDOS, NOMBRE	ÁREA	N.º TFG/ PROF	LÍNEAS TEMÁTICAS
			traducción asistida; descripción de procesos de posesión de traducción automática; diseño de un plan de negocio en dos idiomas; etc.
Chica Núñez, Antonio	Traducción e Interpretación	5	Audiodescripción para medios audiovisuales. Audiodescripción museística. Subtitulación para sordos. Subtitulación interlingüística. Multimodalidad en traducción audiovisual. Traducción intersemiótica (imagen-texto).
De la Cova Morillo-Velarde, M.ª Elena	Traducción e Interpretación	3	Localización de software, sitios web y videojuegos, Informes técnicos de software (usabilidad, etc.), Comparación de herramientas, etc.
Filsinger Senftleben, Gustavo	Traducción e Interpretación	4	Gestión terminológica de un campo de especialidad determinado Base de datos terminológicos de un campo de especialidad determinado Estudio diacrónico del lenguaje especializado de una disciplina determinada Calcos y préstamos de una especialidad y estudio comparativo en diferentes entornos diatópicos Creación de subtítulos para material inédito Análisis de subtítulos creados para un material audiovisual en concreto Análisis comparativo de subtítulos de zonas diatópicas diferentes
Jiménez Álvarez, Cristina	Traducción e Interpretación	7	Traducción profesional de las ramas jurídica y biosanitaria, y sobre localización
Jiménez Carra, Nieves	Traducción e Interpretación	4	Traducción literaria, traducción audiovisual, variación lingüística y traducción (literaria y audiovisual)
Limbach, Christiane	Traducción e Interpretación	4	Traducción audiovisual, audiodescripción para ciegos, subtítulos para sordos
Martín Ruel, Estela	Traducción e	2	Traducción e interpretación en el

APELLIDOS, NOMBRE	ÁREA	N.º TFG/ PROF	LÍNEAS TEMÁTICAS
	Interpretación		ámbito biosanitario, empresarial, científico-técnico, de la publicidad y transcreación, editorial, interpretación de conferencias, consecutiva, simultánea, en los Servicios Públicos.
Mendoza García, Inmaculada	Traducción e Interpretación	1	Traducción médica
Montero Aguilera, Marta	Traducción e Interpretación	4	
Morón Martín, Marián	Traducción e Interpretación	1	Traducción y moda; Marketing digital y publicidad multimedia; Comercio internacional; Relaciones y negociaciones internacionales; Procesos de internacionalización empresarial, Procesos de traducción profesional, Revisión y evaluación de calidad de traducciones; Análisis de problemas de traducción: terminología, referentes culturales; Salidas profesionales en Traducción e Interpretación y sectores afines
Persaud, M.ª Clementina	Traducción e Interpretación	2	Interpretación de Conferencias: Simultánea, Consecutiva, TaV, Simultánea con texto. Interpretación en el Ámbito Biosanitario, Sector del Automóvil y Organizaciones Internacionales. Interpretación en Conflictos Armados. Historia de la Interpretación. Docencia en la Interpretación de Conferencias. El papel de la terminología en la interpretación. La Documentación en Interpretación de Conferencias.
Ponce Márquez, Nuria	Traducción e Interpretación	1	Traducción del humor, traducción de textos de moda y crónica social, traducción de textos técnicos
Prieto Velasco, Juan Antonio	Traducción e Interpretación	1	Traducción de guías para pacientes; subtitulación de material audiovisual de temática médica; traducción de cómics de temática



APELLIDOS, NOMBRE	ÁREA	N.º TFG/ PROF	LÍNEAS TEMÁTICAS
			médica; elaboración de proyectos terminológicos; investigación sobre comunicación médico-paciente; traducción de materiales divulgativos de temática médica para niños
Ramírez Delgado, Cristina	Traducción e Interpretación	6	Localización de software, localización de sitios web, localización de videojuegos, subtitulación, gestión terminológica, traducción asistida
Relinque Barranca, Mariana	Traducción e Interpretación	2	Traducción de sentencias, Propiedad intelectual e industrial, Simplificación del lenguaje jurídico, Terminología jurídica, Nueva legislación aplicada al traductor jurado, Diferencias culturales, Interpretación en los tribunales, La figura del intérprete jurado en países de habla inglesa, Traducción de folletos y revistas turísticas...
Reyes Tejedor, Mariano	Traducción e Interpretación	2	Accesibilidad a los medios y los ámbitos museísticos en LSE
Toro Benítez, María Elena	Traducción e Interpretación	1	
Torrella Gutiérrez, Carmen	Traducción e Interpretación	8	Interpretación en los negocios, comercio exterior, Traducción comercial y legal
Vigier Moreno, Francisco	Traducción e Interpretación	1	Cualquiera dentro de las líneas anteriores
Villanueva González, David	Traducción e Interpretación	6	Institucional, UE, cooperación internacional, comercio internacional
Profesor por determinar	Traducción e Interpretación	4	